Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Komu urągałeś i bluźniłeś? Przeciw komu podnosiłeś głos i wysoko wznosiłeś swe oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Komu urągałeś? Komu bluźniłeś? Przeciw komu podnosiłeś głos? Przeciw komu dumnie unosiłeś oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo znieważyłeś i komu bluźniłeś? Przeciwko komu podniosłeś swój głos i wysoko podniosłeś swoje oczy? Przeciwko Świętemu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kogożeś hańbił, i kogoś bluźnił? przeciwko komużeś podniósł głos, i wyniosłeś ku górze oczy swe? przeciwko Świętemu Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Komuś łajał a kogoś bluźnił i na kogoś podniósł głos, i wyniosłeś wysokość oczu twoich? Na świętego Izraelowego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Komu ubliżyłeś i komu bluźniłeś? Przeciw komu twój głos podniosłeś i w górę wzbiłeś twe oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Komu urągałeś i bluźniłeś? Przeciw komu podnosiłeś swój głos, wysoko wznosiłeś swoje oczy? Przeciwko Świętemu Izraelskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Komu ubliżałeś i komu bluźniłeś? Przeciw komu podniosłeś głos i uniosłeś w górę oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Komu urągałeś i bluźniłeś? Przeciw komu głos podnosiłeś, spoglądając wyniośle? Przeciwko Świętemu Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Komu to urągałeś, bluźniłeś? Przeciw komu głos podnosiłeś i dumnie wodziłeś oczyma? Przeciw Świętemu [Bogu] Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кого ти зневажив і розгнівив? Чи до кого ти підняв твій голос? І ти не підняв до висот твоїх очей до святого Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Komu bluźniłeś i urągałeś, przeciw komu podniosłeś swój głos i tak wysoko wzniosłeś twoje oczy? Przeciw Świętemu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Komu urągałeś i o kim wyrażałeś się obelżywie? I przeciw komu podniosłeś głos, i czy wznosisz swe oczy wysoko? Przeciwko Świętemu Izraela! |